
Introducción. *El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico*

Introduction: *The linguistic impact of transnational migration and return migration on, from and to the Iberoromanic space*

EVA GUGENBERGER

Universität Bremen, Alemania / Universität Wien, Austria

egugenberger@yahoo.de

CLARE MAR-MOLINERO

University of Southampton, Reino Unido

f.c.mar-molinero@soton.ac.uk

En los recientes estudios migratorios se distingue tres modelos de acuerdo con los tipos de migración predominantes en diferentes épocas: la *emigración/inmigración*, la *migración de retorno* y la *migración transnacional* o *transmigración* (Pries 2000: 415-419). El primer modelo corresponde al migrante “clásico”, que sale de su país para establecerse permanentemente en la sociedad receptora. Es característico de los grandes movimientos migratorios del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX desde Europa hacia las Américas y Australia. El modelo de migración de retorno adquirió especial relevancia cuando en Europa, en los años 1960, empezó el ciclo de los llamados “trabajadores invitados”, los que, provenientes de países europeos meridionales y balcánicos, se dirigieron a los países centro- y norte-europeos. Según este modelo, tanto los estados de acogida como los migrantes mismos consideraban su estadía como un período transitorio, teniendo en mente un pronto retorno a su país de origen, si bien la estadía frecuentemente resultó más duradera de lo esperado o incluso permanente.

En los últimos 25 años, se viene observando una nueva dinámica en los movimientos migratorios que ha dado origen al modelo de migración transnacional (e.g. Glick Schiller/Bach/Szanton Blanc 1995, Glick Schiller 2004, Pries 2000, 2008). Los transmigrantes viven entre más de una localidad o se vinculan a más de un sitio material o simbólicamente, constituyendo así espacios transfronterizos. Ya no están incorporados en un solo sistema de referencia monolocal, más bien están desarrollando identidades híbridas con referencias múltiples (Pries 2008: 62, Gugenberger en prensa). Si bien la migración transnacional no es un fenómeno totalmente nuevo, es una forma más intensa y compleja de un tipo de migración que siempre ha existido y que es un producto del mundo altamente interconectado que la tecnología moderna ha creado. Es este modelo de migración que —juntamente con el de retorno— está en el centro de la atención del presente volumen, focalizando los procesos lingüísticos que los movimientos migratorios traen consigo.

Las conexiones transnacionales han generado un plurilingüismo dinámico que caracteriza el uso y comportamiento lingüísticos en las sociedades modernas. En una discusión seminal de la sociolingüística de la globalización, Coupland (2003: 467) identificó cuatro procesos sociolingüísticos clave como el resultado de la migración transnacional contemporánea: “interdependencia, compresión a través del tiempo y espacio, desincorporación y comodificación”. Las lenguas involucradas están experimentando el impacto de estos procesos en sus muchas comunidades transmigrantes: la difusión del español, por ejemplo, y la interdependencia global de las comunidades de habla hispana entre sí y con otras partes del sistema mundial tienen un impacto significativo en el idioma en sí. Las comunidades comparten la producción mediática y cultural, en particular las disponibles a través de formas tecnológicas rápidas de comunicación como la televisión, el cine, la música grabada e internet. Cada vez más, hay indicios de que la comunidad lingüística de habla hispana responde colectivamente a las nuevas necesidades lingüísticas y crea o toma prestadas palabras y términos nuevos. Las comunicaciones electrónicas hacen que las distancias geográficas sean insignificantes, de manera que se facilita un proceso de desincorporación, o sea la transferencia de elementos de habla culturalmente específicos originados en una comunidad de habla española a otra y su consiguiente adaptación o reincorporación (cf. Mar-Molinero 2010).

Además, la migración y la movilidad transnacionales influyen en las prácticas lingüísticas de los transmigrantes y crean ideologías lingüísticas, que se construyen sobre la base de factores no solo lingüísticos sino también sociales, políticos e históricos que se relacionan dialécticamente en un contexto transnacional. Esto afecta la evaluación de los hablantes tanto de su propia lengua materna como de su papel dentro de la jerarquía lingüística del contexto migratorio, y también puede afectar la deseabilidad percibida del idioma hegemónico u oficial allí. En ambos casos, la capacidad de hablar uno o más idiomas específicos o variedades de idiomas se puede ver como una forma de capital, cuyo valor fluctúa dependiendo del contexto en el que se ‘despliega’, por lo tanto, influye en las opciones lingüísticas que los migrantes hacen en sus negociaciones diarias. Además, son los que gobiernan la producción de la ideología de la estandarización, quienes determinan el

valor lingüístico percibido que los migrantes transnacionales atribuyen al lenguaje al elevar o disminuir el estatus de esa variedad de idioma (cf. Mar-Molinero/Paffey 2018).

Con respecto a la migración de retorno cabe señalar que este concepto abarca diferentes formas de retorno. A veces el regreso es permanente; a menudo es temporal y luego se vuelve circular o un viaje transnacional continuo. Para algunos, es forzado (por ejemplo, con la deportación); para otros es voluntario. Hay otras formas, menos convencionales, de considerar el retorno: por ejemplo, el retorno ‘virtual’ a través de enlaces constantes de las redes sociales y otras interconexiones tecnológicas (cf. Appadurai 2013, Guerra 1999); o también el retorno ‘aspiracional o imaginario’ (Mar-Molinero 2018), es decir el sueño de que un día el migrante ‘volverá a casa’, por lo menos para vivir durante la vejez y morir en su tierra natal, un deseo que es muy común sobretudo en los migrantes de primera generación (cf. Gugenberger 2018: 89).

Las diferentes formas de retorno y los distintos significados del concepto ‘hogar’ influirán en la manera en que el lenguaje desempeña un papel en este proceso. El acto de retorno real, virtual o aspiracional bien puede reflejarse en el grado en que se mantiene el idioma “de origen” y se aprende la lengua de la sociedad de acogida. No obstante, se ha investigado y publicado relativamente poco sobre la naturaleza específica del uso y recursos del lenguaje en la migración de retorno, en comparación con la literatura mucho más extensa sobre otras áreas de retorno como la económica, social, cultural e incluso psicológica (Casserina 2004, Dustmann 1996, Flores 2008, King *et al.* 2009, Levitt 2004).

El objetivo de este volumen, complementando un volumen previo de esta revista *Lengua y migración en el mundo hispanohablante* (Zimmermann/Morgenthaler García 2007), es analizar las consecuencias de índole lingüística, comunicativa, glotopolítica, socio-, etno- y psicolingüística que se dan en vista de las diferentes condiciones y constelaciones migratorias: consecuencias que afectan a las lenguas mismas, a las comunidades lingüísticas y a los hablantes como individuos. Se reúnen contribuciones que abordan el impacto de la migración de retorno y transnacional desde diferentes perspectivas tanto teóricas como metodológicas. Además, los resultados de los estudios empíricos que se presentan en este volumen nos ofrecen un panorama —si bien fragmentario y parcial— de las distintas dinámicas lingüísticas inducidas por los movimientos migratorios actuales en el espacio iberorrománico.

En el primer artículo Marta Estévez Grossi subraya las potencialidades de utilizar enfoques y modelos propios de la interpretación en los servicios públicos en estudios lingüístico-migratorios. Para ello, presenta los resultados de un estudio sobre las prácticas lingüísticas de la comunidad de migrantes laborales de origen gallego en la ciudad de Hannover (Alemania) a partir de la década de 1960. El estudio está basado en la combinación del modelo lingüístico migratorio de Gugenberger (2007, 2018) sobre las estrategias aculturativas que puede adoptar un individuo migrante y el modelo para los estudios en interpretación en los servicios públicos de Hlavač (2011) sobre los perfiles que pueden adoptar los migrantes en las prácticas de mediación lingüística de su comunidad.

A continuación Florentino Paredes García y María Sancho Pascual analizan la incidencia que pueden tener las expectativas de futuro de los inmigrantes residentes

en la Comunidad de Madrid en su proceso de integración sociolingüística. Se parte de la hipótesis de que el deseo de permanencia en España hará avanzar el proceso de integración social y, en consecuencia, sociolingüística, y que, por tanto, esto quedará reflejado tanto en el contacto con la comunidad de origen y de acogida como en las actitudes lingüísticas que estos individuos muestren hacia el habla de los madrileños. No obstante se pregunta también hasta qué punto sigue el deseo de retornar a los países de origen.

El tercer artículo, de Milin Bonomi e Yvette Bürki, ilustra un mosaico de las categorías que determinan las ideologías, las creencias y las prácticas lingüísticas e identitarias de la población transnacional de origen hispanoamericano en Suiza y en Italia. Tiene como objetivo ofrecer una propuesta metodológica para abordar el análisis de las prácticas translingües de la población latina en Europa partiendo de una perspectiva glotopolítica, es decir, explorando las relaciones ideológicas que se generan a partir del encuentro entre nuevos fenómenos sociolingüísticos y categorías sociopolíticas. Además, la propuesta metodológica intenta compaginar herramientas propias de la antropología lingüística con un enfoque basado en la noción de percepción que ha sido trabajada desde la sociolingüística de impronta cognitiva. Se parte de la idea de que contar con un estudio de dos comunidades latinas pertenecientes a espacios europeos bastante distintos puede arrojar luz sobre algunas características sociolingüísticas de la migración transnacional hispanoamericana del siglo XXI en Europa.

Daniel Morales se enfoca también en los migrantes transnacionales latinoamericanos, esta vez residentes en la ciudad de Londres. Por medio de entrevistas de historias de vida realizadas en un trabajo de campo en los distintos municipios de Londres donde interactúan las personas de origen latinoamericano se han recopilado los datos que le permiten explorar las experiencias y relatos metalingüísticos de las dos participantes que para los propósitos de este artículo se incluyen. El análisis de las ideologías de acento, de superioridad intelectual, de asimilación lingüística y de (sub)valoración de lenguas se lleva a cabo a través de un análisis de la indicialidad de sus enunciados los que señalan actitudes de sentido común y relaciones sociales entre hispanohablantes que se construyen como inversiones, y donde el español se ve devaluado ante el inglés. Dichas ideologías se manifiestan de manera contextual y demuestran que se relacionan con la experiencia sociocultural del individuo que en determinadas situaciones las utiliza para contrarrestar relaciones desiguales de poder.

Carolin Patzelt continúa el foco de inmigrantes latinoamericanos, pero en una región menos asociada típicamente con estos, el caso de la Guayana Francesa, un territorio multilingüe, donde se observa una creciente inmigración de iberoamericanos. Patzelt destaca tres razones principales de interés en la situación lingüística de este país. En primer lugar, se produce un 'microcosmos hispanohablante', ya que entran en contacto distintas variedades del español. Segundo, los migrantes iberoamericanos se enfrentan a una situación multilingüe compleja que implica contactos no solo con el francés y las lenguas autóctonas del país sino también con lenguas alóctonas como el portugués (brasileño) y/o el español. Y finalmente, se trata de una migración internacional a un

país de habla francesa, pero en un continente donde predominan el español y el portugués. Patzelt analiza la construcción y la negociación de identidades (socio)lingüísticas entre los migrantes iberoamericanos en la diáspora guyanesa. De una manera parecida al estudio de Morales, se demuestra cómo se construyen identidades sociales a distintos niveles (como hispano/brasileño, sudamericano, guyanés, etc.) mediante la combinación indicial de elementos lingüísticos, y cómo surge el concepto de ‘sudamericano’ como ejemplo de una nueva identidad diaspórica, transnacional.

Por último, Laura García Landa explora la migración del retorno desde un marco teórico sistémico. Aborda el caso actualmente tan prominente de los migrantes mexicanos que vuelven a México de los Estados Unidos, y en particular examina la experiencia de los jóvenes retornados al entrar en la escuela mexicana. Su objetivo es poner de relieve el carácter sistémico del significante de la migración y ejemplificar los beneficios de esta lógica epistemológica para comprender el fenómeno concreto de la integración de los migrantes de retorno a la educación básica en México. Señala la naturaleza de política del lenguaje que podría posibilitar la reflexión de este fenómeno educativo y social como una entidad para ser abordada desde el plano de la lingüística hispana.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- APPADURAI, Arjun (2013): *The Future as Cultural Fact: Essays on the Global Condition*. London/ New York: Verso Books.
- CASSARINO, Jean-Pierre (2004): “Theorising Return Migration: The Conceptual Approach to Return Migrants Revisited”, en: *International Journal on Multicultural Societies* 6 (2), 253-279.
- COUPLAND, Nikolas (2003): “Introduction: Sociolinguistics and globalisation”, en: *Journal of Sociolinguistics* 7(4), 465-473.
- DUSTMANN, Christian (1996): “Return Migration: the European Experience”, en: *Economic Policy* 22, 215-250.
- FLORES, Juan (2008): *The Diaspora Strikes Back: Caribeño Tales of Learning and Turning*. New York/Oxford: Routledge.
- GLICK SCHILLER, Nina (2004): “Transnationality”, en: Nugent, David/Vincent, Joan (eds.): *A Companion to the Anthropology of Politics*. Malden: Blackwell, 448-467.
- GLICK SCHILLER, Nina/BASCH, Linda/SZANTON BLANC, Cristina (1995): “From Immigrant to Transmigrant: Theorizing Transnational Migration”, en: *Anthropological Quarterly* 68 (1), 48-63.
- GUERRA, Juan (1999): *Close to Home: Oral and Literate Practices in a Transnational Mexican Community*. New York: Teachers College Press.
- GUGENBERGER, Eva (2007): “Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración. Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5/2 (10), 21-45.
- (2018): *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik - Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien*. Wien: LIT-Verlag.
- (en prensa): “De inmigrantes a transmigrantes: modelos de migración y sus consecuencias lingüísticas”, en: Patzelt, Carolin/Prifti, Elton (eds.): *Contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI como producto de la migración*. Frankfurt am Main et al.: Lang.

- HLAVAČ, Jim (2011): “Sociolinguistic Profiles of Users and Providers of Lay and Professional Interpreting Services: The Experiences of a Recently Arrived Iraqi Language community in Melbourne”, en: *Translation and Interpreting* 3/2, 1-31, <<http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/149/91>> (20 de abril de 2018).
- KING, Russell/CHRISTOU, Anastasi/GIVATI-TEERLING, Janine (2009): *Idyllic Times and Space? Memories of Childhood Visits to the Parental Homeland by Second-generation Greeks and Cypriots*. Sussex Centre for Migration Research, Working Paper 56, University of Sussex.
- LEVITT, Peggy (2004): *Transnational Migrants: When ‘Home’ Means More than One Country*. Migration Policy Institute. <www.migrationinformation.org/Feature/print.cfm?ID=ID261> (30 de julio de 2009).
- MAR-MOLINERO, Clare (2010): “The Spread of Global Spanish: From Cervantes to *reggaetón*”, en: Coupland, Nikolas (ed.): *The Handbook of Language and Globalization*. Oxford: Wiley-Blackwell, 162-182.
- (2018): “Language Issues for US-Raised ‘Returnees’ in Mexico”, en: Potowski, Kim (ed.): *The Handbook of Spanish as a Heritage/Minority Language*. London/New York: Routledge, 555-568.
- MAR-MOLINERO, Clare/PAFFEY, Darren (2018): “Transnational Migration and Language Practices: the Impact on Spanish-speaking Migrants”, en: Ayres-Bennett, Wendy/Carruther, Janice (eds.): *Manual of Romance Sociolinguistics*. Berlin/München/Boston: De Gruyter, 745-768.
- PRIES, Ludger (2000): “‘Transmigranten’ als Typ von Arbeitswanderern in plurilokalen sozialen Räumen”, en: Gogolin, Ingrid/Nauck, Bernhard (eds.): *Migration, gesellschaftliche Differenzierung und Bildung: Resultate des Forschungsschwerpunktprogramms FABER*. Opladen: Leske + Budrich, 415-438.
- (2008): *Die Transnationalisierung der sozialen Welt: Sozialräume jenseits von Nationalgesellschaften*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- ZIMMERMANN, Klaus/MORGENTHALER GARCÍA, Laura (eds.) (2007): *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, Lengua y migración en el mundo hispanohablante*, Vol. 5, nº 2 (10).

| Eva Gugenberger se ha desempeñado como docente e investigadora en el área de lingüística iberorrománica en diferentes universidades en Austria y Alemania. Actualmente es profesora adjunta en el Instituto de Romanística de la Universidad de Viena. Entre sus principales líneas de investigación cabe mencionar: lingüística de la migración, plurilingüismo y contacto de lenguas, variación lingüística y transculturalidad. En particular, su interés investigador se ha centrado en el impacto lingüístico y cultural de la migración en los casos de los quechuahablantes en el Perú y los gallegos en Argentina.

| Clare Mar-Molinero es catedrática de Sociolingüística Española y directora del Centro para la Colaboración México-Southampton (MeXsu) en la Universidad de Southampton, Reino Unido. Ha publicado ampliamente sobre el español como lengua global, las políticas lingüísticas, el multilingüismo urbano y la superdiversidad lingüística. Más recientemente, ha estado investigando y publicando sobre el impacto lingüístico de la migración de retorno en México.